

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)
Heft: 138

Artikel: La mère-grand = La grand-mère
Autor: Bochatay, Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245173>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA MÈRE-GRAND - LA GRAND-MÈRE

Madèléna – Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

Dreme-te ? Dèchondze-tè, mâma dè noutra mâma !

Té pas dinche dè coteme,

On pore moujâ que te prèë quand te dreme.

Me ané, on dere Noutra Dama dè pïera :

Te beudze pas,

On t' aouï pas chofflâ.

Porquè la téta tan corbâ ?

T'in ne fé dè mau, que te voleche ple ne j' anmâ ?

Rouâda la lampë, le foua que tejenè eu tsemeno !

Che te ne prèdze pas, la lampë, le foua, è tui dou, ne charin mo.

Te ne treuvèré dzu eu cholan

Quand te tè dèchondzèré, méré-grand.

Po ne tornâ ètseudâ,

Tè fodrè bien ne frichenâ,

Ouarba contre tè ne charrâ

E, fèrè tote li prèire que te châ.

Fé ne vie le Grou Lèvre avoué L' Efan Jésus

Que rouâdè cha mamâ tota vètia dè blu

E li petiou j' andze que porton li flüe

Amon chu li gnole tanquè vè le Bon Diu.

Mâma, t' â tan frè è man;

Euvre li j' ouè, méré-grand !

D' âtre cou, te deillè que ne fo tui tsemenâ

Chu dè tsemin troua coue po li j' on,

Dors-tu ? Réveille-toi, mère de notre mère !

D'ordinaire, en dormant, ta bouche remuait;

Car ton sommeil, souvent, ressemble à ta prière.

Mais, ce soir, on dirait la madone de pierre :

Ta lèvre est immobile et ton souffle est muet.

Pourquoi courber ton front plus bas que de coutume ?

Quel mal t'avons-nous fait pour ne plus nous chérir ?

Vois, la lampe pâlit, l'âtre scintille et fume;

Si tu ne parles pas, le feu qui se consume,

Et la lampe, et nous deux, nous allons tous mourir.

Tu nous trouveras morts près de la lampe éteinte;

Alors, que diras-tu quand tu t'éveilleras ?

Tes enfants, à leur tour, seront rendus sourds à ta plainte.

Pour nous rendre à la vie en invoquant ta sainte,

Il faudra bien longtemps nous serrer dans tes bras !...

Montre-nous donc ta Bible et les belles images,

Le ciel d'or, les saints bleus, les saintes à genoux,

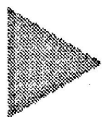
L' Enfant Jésus, la crèche, et le bœuf,

*Po d' âtre dè gran preu lon.
 Que n' allin vè on loua di yo on tornè
 pâ .
 Lè-te chin dè mourì ?
 Mèrè-grand, t' a pas aouï ?
 Quand l' ârba lè vènoua,
 La mèrè-grand lèrè pas dèchondja.
 La clotse l' a cheno po tui avarti
 Qu' oune âma in chè dzo l' intrâvè eu
 Paradis.
 In chè frè matin, pè la porte
 intr'euverte
 Dèvan le Grou Lèvre è l' anfian' ne
 indremète,
 On a yu dou petiou qu' in chè baillin
 la man
 Plorâvon è prèivon dèvan la mèrè-
 grand.*

Bouto in patouè pè Madèléna.

et les mages;
 Fais-nous lire du doigt dans le milieu
 des pages,
 Un peu de ce latin qui parle à Dieu de
 nous...
 Dieu ! Que tes bras sont froids !
 Rouvre les yeux...
 Naguère, tu nous parlais d'un monde
 où nous mènent nos pas,
 Et de ciel et de tombe, et de vie
 éphémère;
 Tu parlais de la mort !... Dis-nous, ô
 notre mère !
 Qu' est-ce donc que la mort ? - Tu ne
 nous réponds pas... ?
 Leur gémissante voix longtemps se
 plaignit seule.
 La jeune aube parut sans réveiller
 l'aïeule.
 La cloche frappa l'air de ses funèbres
 coups;
 Et, le soir, un passant, par la porte
 entr'ouverte,
 Vit, devant le saint livre et la couche
 déserte,
 Les deux petits enfants qui priaient à
 genoux.

D'après Victor Hugo, *Odes et Ballades*.



NOUVEAUTÉ : TOPONYMIE D'ORSIÈRES (VS)

Comité de rédaction

« Du Torrent de Pouèta Revene au col des Angroniettes », par le groupe patoisant « Li Tsevray » (les chevriers) de la Fraternité du Mai à Praz-de-Fort.

Livre et CD-Rom présentés par Antoine Lovey et par le coordinateur du projet Joël di Natale. Prix : 60 CHF (port en sus).

Commande par téléphone 027 783 19 52.